

# *Takarir Film Siraj Cartoon Episode 2-5*

## PORTOFOLIO

**Diajukan Kepada Fakultas Agama Islam  
Universitas Muhammadiyah Malang  
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan  
dalam Menyelesaikan Program Sarjana Strata Satu (S-1)**



**OLEH:  
ZIMMY ALTASYAH PUTRA  
NIM. 202010570311010**

**Program Studi Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas Agama Islam  
Universitas Muhammadiyah Malang  
2024**

**LEMBAR PERSETUJUAN**

**SUBTITLING FILM**

**"TAKARIR FILM SIRAJ CARTOON EPISODE 2-5"**

**PORTOFOLIO**


**Oleh:**

**ZIMMY ALTASYAH PUTRA**

**NIM. 202010570311010**

**Telah disetujui oleh,**

**Dosen Pembimbing**



**Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd**

# PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi  
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,  
pada hari/tanggal, Jum'at/ 19 Januari 2024  
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan  
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab  
Universitas Muhammadiyah Malang

## Dewan Penguji:

## Tanda Tangan

1. Murdiono, S.S, M.Pd

(  )

2. Anisatu Thoyyibah, S.Hum.,  
M.Hum

(  )

3. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S.,M,Pd

(  )

Mengesahkan,  
Fakultas Agama Islam  
Universitas Muhammadiyah Malang  
Dekan,



Dr. Khozin, M.Si

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : ZIMMY ALTASYAH PUTRA

NIM : 202010570311010

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul (*Takarir Film Siraj Cartoon Episode 2-5*)  
Adalah hasil karya saya dan dalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.
2. Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.
3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 01/02/2024



ZIMMY ALTASYAH PUTRA



## Abstrak

Laporan ini membahas proses penerjemahan film animasi berbahasa Arab, "*Takarir film Siraj Cartoon episode 2-5,*" ke dalam bahasa Indonesia. Film animasi yang mengisahkan dua saudara yang gemar menjelajahi perpustakaan dan mempelajari huruf Arab. Tujuan penerjemahan ini adalah memperkenalkan animasi dengan bahasa Indonesia dan menyampaikan pemahaman lebih dalam tentang nilai-nilai yang terkandung dalam cerita. Penerjemahan dengan menggunakan beberapa metode seperti metode adaptasi, metode bebas, dan metode komunikatif. Hasilnya diharapkan dapat membantu penonton menikmati dan memahami animasi tersebut.

Penulis menekankan bahwa penerjemahan film berbahasa Arab memerlukan pemahaman mendalam terhadap konteks, tema, nuansa, serta makna dan konsep yang terkandung dalam frasa atau kalimat sulit. dapat disimpulkan bahwa penerjemahan film animasi ini telah bertujuan untuk mengevaluasi efektivitas berbagai strategi penerjemahan. Pertama-tama, penulis menegaskan bahwa memperhatikan konteks budaya adalah langkah kunci dalam proses penerjemahan. Tidak hanya memindahkan kata-kata, tetapi memahami dan menangkap makna dalam konteks budaya asli sangat penting untuk mencapai hasil terjemahan yang akurat

**Kata kunci:** *Animasi, Film Bahasa Arab, Terjemahan*

## KATA PENGANTAR

*Bismillahirrohmanirrohim*

Alhamdulillahirabbil'alamin, segala puji syukur bagi Allah Subhanahu Wa Ta'ala yang telah memberikan banyak kemudahan dan kelancaran kepada penulis sehingga mampu menyelesaikan tugas akhir ini dengan baik yang berjudul "**Takarir Film Siraj Cartoon Episode 2-5**" terselesaikan dengan baik. Sholawat serta salam tidak lupa selalu tercurahkan kepada junjungan kita, Nabiyullah Muhammad Shallallahu 'Alaihi wa Sallam.

Penulis menyadari bahwa tugas akhir ini masih belum sempurna dan terdapat kekurangan, maka dari itu penulis meminta maaf yang sebesar-besarnya. Selain itu penulis juga menyadari bahwa tugas akhir ini dapat diselesaikan berkat bimbingan, bantuan dan dorongan dari berbagai pihak. Dengan segala kerendahan hati penulis mengucapkan banyak terimakasih kepada yang terhormat:

1. Prof. Dr. Nazaruddin Malik, M.Si. Rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Dr. Khozin, M.Si. Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Mochammad Firdaus. M.Ed Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang.
4. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.PD selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu dalam membimbing penulis.
5. Terimakasih kepada ayah saya M. Yusuf Badrun, yang telah memberikan dukungan kepada saya serta nasihat. Tak lupa juga dengan ibunda tercinta Norningsih, yang tak pernah lepas dari doa untuk kesuksesan saya.
6. Terimakasih kepada kakak saya Tary Ayunning Fendya Zatika, Zsa Zsa Frinovisar Utami, yang telah memberikan arahan kepada saya tentang perkuliahan.
7. Terimakasih kepada seluruh keluarga besar saya yang telah mendukung dan memberikan nasihat yang terbaik.
8. Mahasiswa PBA angkatan 2020 yang selalu memberikan
9. semangat dan motivasi selama perkuliahan ini.
10. Terimakasih kepada teman-teman yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu, yang telah membantu dan memberikan semangat dalam mengerjakan tugas akhir ini.

Hasil penelitian diharapkan memberikan wawasan . Penulis terbuka untuk menerima masukan dan pertanyaan dari para pembaca demi kemajuan penelitian ini.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.



## DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN .....	i
LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
SURAT PERNYATAAN .....	iii
ABSTRAK .....	iv
KATA PENGANTAR .....	v
DAFTAR ISI.....	vi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
BAB II SOLUSI PERMASALAHAN.....	3
BAB III METODE PELAKSANAAN.....	4
BAB IV HASIL PEMBAHASAN.....	6
BAB V KESIMPULAN.....	11
DAFTAR PUSTAKA .....	12
LAMPIRAN.....	13



## DAFTAR PUSTAKA

- Afriani, S.S., M.Hum. (2019, Oktober). Metode Penerjemahan. *Penimba Ilmu*. Diakses pada 29 Desember 2023, dari <https://www.militerdefence.com/2019/10/metode-penerjemahan-dan-8-metode.html>
- Alfatra, F. F., Suminto, M., & Purwacandra, P. P. (2019). Penciptaan Film Animasi “Chase!” Dengan Teknik “Digital Drawing.” *Journal of Animation and Games Studies*, 5(1), 033–056. <https://doi.org/10.24821/jags.v5i1.2799>
- Ma'mur, I. (2004). Konsep Dasar Penerjemahan. *Alqalam*, 21(102), 431. <https://doi.org/10.32678/alqalam.v21i102.1643>
- Wicaksono, M. A. (2021). Metode Pengajaran Penerjemahan Bahasa Arab. *Uktub: Journal of Arabic Studies*, 1(1), 38. <https://doi.org/10.32678/uktub.v1i1.4937>
- Yusniaty Galingging, & Gunawan Tambunsaribu. (2021). Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 8(1), 56–70. <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.
- Kamus Android Offline, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. KBBI V 0.1.5 Bete (15). 2016



UNIVERSITAS  
MUHAMMADIYAH  
MALANG



# FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

## FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

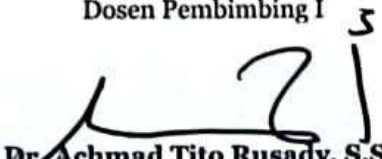
Nama Mahasiswa : Zimmy Altasyah Putra  
NIM : 202010570311010  
Judul Skripsi : Takarir Film Siraj Cartoon Episode 2-5

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	4
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	6
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	23
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	14
5.	Bab V : Penutup	5	3

Malang, 2/5/2024

Dosen Pembimbing I

  
Dr. Achmad Tito Rusady, S.S.,  
M.Pd

Dosen Pembimbing II

  
Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd

Mengetahui,  
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

  
Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I

Jl. Bandung 1 Malang, Jawa Timur  
P. +62 341 551 253 (Hunting)  
F. +62 341 450 435

Kampus II

Jl. Bendungan Sutani No 188 Malang, Jawa Timur  
P. +62 341 551 149 (Hunting)  
F. +62 341 582 060

Kampus III

Jl. Raya Thogmas No 240 Malang, Jawa Timur  
P. +62 341 464 318 (Hunting)  
F. +62 341 460 435  
E. webmaster@umm.ac.id